

SESSION 2009

**CONCOURS EXTERNE
DE RECRUTEMENT DE PROFESSEURS CERTIFIÉS
ET CONCOURS D'ACCÈS À LA LISTE D'APTITUDE**

Section : LANGUES RÉGIONALES
BRETON

ÉPREUVE DE TRADUCTION

Durée : 4 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique est rigoureusement interdit.

Les candidats devront faire le thème et la version.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Hormis l'en-tête détachable, la copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

Version

1.
mat, eme Yan de c'hrec, dober vat e tlefet
banna e creis ar mor quement dogan so er bet
Yan queaz, eme Gatell, diouallit m'ho suppli
rac pa na ousouch neun eus risq deoc'h da veuzi

3.
ar Rous musician o velet servichet
pen el leue e pini ne doa cervell ebet
nen doa quet a cervell al leue-man, emeza ?
tra, emér c'heguineur, rac musician oa.

10.
en avocat habil pini a c'hounezé
evel en eur redet quement caos a bledé
en em rentas manac'h e gouvent St Frances ;
joa bras oué gato et gaout en ho zoués
balamor da c'hounit o phrocesou dezo
mes evel mo c'hollé, pet diaoul, emezo,
ne c'hounesèz netra ! nen em estonit quet
pa n'ellàn, emezàn, lavaret gaou ébet.

19.
var bavé Récouvranç er pàssant a guézas
va breur, emer c'héré pini en remerquas,
ar vein-sé so fier ; n'eus forz, eméguilé,
daoust pe guer fier int e pocont dam reur-me.

20.
unan a c'houlenné en en ty en dervez
e pini e vezé o querentcha bemdez :
peur e vezo leinet ? ar mestr a repliquas :
peur e vezo leinet ? pa viot-hu er meas

29.
evel a ousoump oll e ty gomper Viçant
daou vis goud'en n'euret eo bet ar vadizyant
ar buguel, emé Baol, so deuet abredic mat
an euret, émé Bêr, a yoa re zivesat

38.
ar roué en dervez a roas commission
da drouc'ha discouarn a lost marc'h e voufon
ivit ma vi-je an aneval
couls ac e vestr dreistordinal
ar boufon pa velas, a yeas er merchaussi
ac a ra dar roncéet pep a drouc'h en ho fri
pa velas ar roué pe feçon oant lequeat
e c'hordrenas terri an nep en doa e c'hreat
c'hui, sire, em'er bouffon dezan
c'hui eo so caos a guemem màn
o c'hoarzin re gaer dam marc'h mé
eo faoutet musellou ho ré

50.
La Roche alavaré en dervez dar roué
oa bet var guéin er mul o cundui hé armé

oh oh émer roué, evi-jé ridicul
guellet en asen var er mul !
ridicul, emeza ? m'ho pet dam excusi
edon ouc'h ho represanti

54.

Goulc'han an hir ameus clevet
var ar potañ en deus rentet
e éné da zoué : mes piou ell assuri
ac en devez doué recevet anizi

68.

goulen a rit ouzign Madalen er presant,
evel ne ouson quet petreo o santimant
chetu amàn deoc'h ; choasit eus anezo :
bon-jour, nos-vad, quinavezo.

69.

gat avi e varvas Jacques
pa edot o vont d'he grouga
o velet he roet del laques
bravoc'h potañ ivit deza

Claude-Marie Le Laë (1745-1791), *Simpliciteou*, epigrammou.

Thème

Le Lion et le Rat

Il faut, autant qu'on peut, obliger tout le monde :
On a souvent besoin d'un plus petit que soi.
De cette vérité deux Fables feront foi,
Tant la chose en preuves abonde.
Entre les pattes d'un Lion
Un Rat sortit de terre assez à l'étourdie.
Le Roi des animaux, en cette occasion,
Montra ce qu'il était, et lui donna la vie.
Ce bienfait ne fut pas perdu.
Quelqu'un aurait-il jamais cru
Qu'un Lion d'un Rat eût affaire ?
Cependant il avint qu'au sortir des forêts
Ce Lion fut pris dans des rets
Dont ses rugissements ne le purent défaire.
Sire Rat accourut, et fit tant par ses dents
Qu'une maille rongée emporta tout l'ouvrage.
Patience et longueur de temps
Font plus que force ni que rage.

Jean de La Fontaine, *Fables*, Livre II, 11, 1668.

Les candidats rédigeront cette traduction dans l'orthographe de leur choix.